"自由及开源软件简中本地化工作"摸底考核

　　首先，再次感谢各位报名参加我社的"自由及开源软件简中本地化工作"项目。由于报名者众多，而我们只能选择其中一位进入下一环节，我们设计了如下四道翻译题用于考核。其中前三题主要考核对现行《大陆简中自由软件本地化工作指南》[1] 及对常用术语的理解和熟悉度；最后一题为复杂句式及长段文字翻译，主要考核语言组织能力，尤其是对中英语句结构转换的熟练程度。

　　本考核旨在模拟本地化工作中可能遇到的相对棘手的情况，因此难度偏高。此外，因为翻译量较多，请充分利用各种工具和资源辅助答题（如谷歌翻译或 DeepL）。这是我们在本地化工作中常用的手段之一，因为项目期间需要翻译大量字句，我们鼓励提前熟悉这些工具和资源。考核将基于翻译质量对参与者进行排名并以此作为最终选拔的参考之一。

　　请于北京时间 6 月 10 日下午 5 时前提交答卷（如有可能，请用 LibreOffice 作答）。如有任何疑问，请通过邮件联系本人。

白铭骢 (jeffbai@aosc.io)

2023 年 6 月 4 日

鸣谢: 合作出题人

- 刘子兴 (liushuyu@aosc.io): 第一题新闻节选及第二题设计。
- 咸鱼 (kaymw@aosc.io): 摘抄微软 Windows 10 广告视频词句。
- 陈萱 (chenx97@aosc.io): 提供微软 Windows 10 广告视频链接。

---

1 https://repo.aosc.io/aosc-l10n/zh_CN_l10n.pdf

题一：开源软件文案本地化

Get Things Done with Ease, Comfort, and Control

An easy and elegant way to use your computer, GNOME 44 is designed to help you have the best possible computing experience.

Simple and Easy to Use

Every part of GNOME 44 has been designed to make it simple and easy to use. The Activities Overview is a simple way to access all your basic tasks. A press of a button is all it takes to view your open windows, launch applications, or check if you have new messages. Having everything in one convenient place means you don't have to learn your way around a maze of different technologies.

Intuitive and Efficient

GNOME 44 provides a focused working environment that helps you get things done. It is packed with features that will make you more productive: a powerful search feature that helps you access all your work from one place; side-by-side windows that make it easy to view several documents at the same time; seamless integration with online accounts which allows you to access all your data in one place; and a messaging system that comfortably deals with notifications, letting you quickly respond in place or return to them in a convenient time.

Intuitive and Efficient

GNOME 44 provides a focused working environment that helps you get things done. It is packed with features that will make you more productive: a powerful search feature that helps you access all your work from one place; side-by-side windows that make it easy to view several documents at the same time; seamless integration with online accounts which allows you to access all your data in one place; and a messaging system that comfortably deals with notifications, letting you quickly respond in place or return to them in a convenient time.

And much, much more…

（取自 GNOME 主页的特性宣传文案，有删节）

请在此录入译文：

请在此录入译文：

题二：开源软件用户界面本地化

1.

"Having Caps Lock on may cause you to enter your password incorrectly.\n"
"\n"
"Press the Caps Lock key on your keyboard to turnoff Caps Lock before\n"
"entering your password."

（取自 Wine 源码）

2.

"Delete the private &key if the export is successful"

（取自 Wine 源码）

3.

"Duplicate '%s' in '%s'"

（取自 Caja 源码）

4.

"Change Permissions for Enclosed Files…"

（取自 Nautilus 源码）

题二：开源软件用户界面本地化

请在此录入译文：

1.

2.

3.

4.

请在此录入译文：

题三：修缮译文

1. 修缮 Windows 10 中文广告词。注意：须保持译文和原视频中广告词出现的节奏保持一致。

WINDOWS 10	WINDOWS 10
DO Familiar things	做 熟悉的事
Because it's still the desktop you love	因为这 还是你 喜爱的桌面
only better.	只是更好了。
Do blink- of-an- things	做 眨眼
with quick start up and performance.	就能 完成的事 启动快 性能快。
Do the same things	做 完全 相同的事
Because your stuff comes with you.	因为 你的东西 长伴你 左右。
Do personal/private/whatever things	做个人/私密/任何的事
With a more secure Windows.	用一个 更加安全的 Windows。
Do to-do things	做 待办的 事
Using Cortana	让小娜
your truly personal digital assistant,	你真正的 专属 智能 助理,
on your phone	在 你的 手机上
Reminding you to get flowers	提醒 你 买花
and	以及
Finding that lost file on your PC.	在电脑上 查找 丢失的 文件。
Do unexpected things	做 意想不到 的事
that turn browsing	把 浏览 变
into doing.	成 做事。
Do BOOM!	做 轰!
Cha-cha-cha	嚓-嚓-嚓
tweet-tweet	推-推
things	的事
With a one-stop Windows Store	去 一站式 Windows 商店
full of movies, music, and games.	内有无数 电影、音乐、和游戏。
Do obvious things	做 显而易见的 事
Like upgrading for	比如 升级 完全
Free	免费
Zero	花
Zilch	分
Nada	文
Free	今天就预订升级

2. 修缮"选择 Debian 的理由"文案。

Debian 是自由软件。
Debian 是由自由和开放源代码的软件组成的，并将始终保持 100% 自由。每个人都能自由使用、修改，以及分发。这是我们对我们的用户的主要承诺。它也是免费的。

Debian 稳定且安全。
Debian 是一个广泛用于各种设备的基于 Linux 的操作系统，其使用范围包括笔记本计算机，台式机和服务器。 我们为每个软件包提供合理的默认配置，并在软件包的生命周期内提供常规的安全更新。

Debian 具有广泛的硬件支持。
大多数硬件已获得 Linux 内核的支持。这意味着 Debian 也会支持它们。如有需要，也可使用专有的硬件驱动程序。

Debian 提供灵活的安装程序。
希望在安装前尝试 Debian 的用户可以使用我们的 Live CD。它同时包含了 Calamares 安装程序，使得从 Live 系统安装 Debian 变得十分容易。经验更加丰富的用户可以使用 Debian 安装程序，它提供了更多可以微调的选项，包括使用自动化的网络安装工具的功能。

Debian 提供平滑的更新。
保持操作系统最新十分容易，不论您是想升级到一个全新的发布版本，还是只想升级一个单独的软件包。

Debian 是许多其他发行版的基础。
许多非常受欢迎的 Linux 发行版，例如 Ubuntu、Knoppix、PureOS 以及 Tails，都基于 Debian。我们提供了所需的所有工具，使得每个人在有需要的时候都可以制作自己的软件包，以补充 Debian 档案库里没有的软件包。

Debian 项目是一个社区。
所有人都可以成为 Debian 社区的一员；您不必是一名开发者或系统管理员。Debian 有一个民主的治理架构。由于所有 Debian 项目的成员都享有平等的权利，所以 Debian 不能被单个公司所控制。我们的开发人员来自超过 60 个国家/地区，并且 Debian 本身也已经被翻译为超过 80 种语言。

（取自 Debian 官网 "选择 Debian 的理由" 文案）

请在此录入译文：

1.

请在此录入译文：

2.

题四：长段翻译

Like Soviet-bound grain exports, in the 1950s state procurement and central planning underpinned China-Hong Kong food exports. Throughout this period, Hong Kong constituted the second largest food export destination for China, trailing only the Soviet Union. China's food trade with Hong Kong sponsored not only the party-state's industrial construction and infrastructural development in the 1950s, but also supported the agricultural projects that fed this export scheme. At the same time, however, China faced substantial long-term challenges in facilitating procurement of foodstuffs and fulfilling trade targets with Hong Kong, which became increasingly evident in the late 1950s and especially during the famine years. These challenges arose chiefly from strained agricultural productivity and poor logistical infrastructure. Therefore, this paper also argues that, for much of the 1950s, food exports to Hong Kong demanded that China pull itself up by its metaphorical "bootstraps." Whereas China relied upon food exports to Hong Kong to fund its industrial, infrastructural, and agricultural developments, the strained capacity in all three areas hindered said food exports. In other words, China's export-driven industrialization required revenue generated by strained export-oriented production.

Another distinctive feature of China's food trade with Hong Kong lies in the content and nature of this exchange. Whereas China exported grain to the Soviet Union, food exports to Hong Kong mainly consisted of higher-value non-staple foodstuffs such as meats and fresh produce. Commercial grains such as processed rice also became subject to export to Hong Kong. Additionally, as this paper will show, food exports responded to market demand and preferences in Hong Kong's local consumer market. Hong Kong's local market not only had a demand for mainland-produced rice, but it also served as a major channel for imported rice to reach the mainland. Taken together, during the famine years of 1959 – 1962, Hong Kong served both as a market and global entrepot that funded and facilitated famine-relief grain imports from the capitalist world. China's high-value food exports to Hong Kong provided both foreign funds and a channel to purchase or barter for lower-cost and higher-volume grain imports from grain surplus countries.

（摘自本人的论文，有删节）

请在此录入译文：

请在此录入译文：